

strani jezici

Sadržaj I. godišta

Časopis za unapređenje nastave stranih jezika •
Izdaju Sekcija za strane jezike Hrvatskog filološkog
društva i Školska knjiga • Zagreb 1972.

Uvodnici

Celmić Davorka: Znanje stranih jezika — potreba suvremenog čovjeka	81
Filipović Rudolf: Zašto izlazimo?	1
Filipović Rudolf: Na kraju prve godine	241
Velčić Veseljko: Tehnologija obrazovanja u svjetlu nove opće obrazovne politike u SR Hrvatskoj	161

Lingvistika

Filipović Rudolf: Jedan aspekt lingvističkog pristupa nastavi stranog jezika	4
Ivir Vladimir: Prenošenje obavijesti u procesu prevodenja	84
Kalogjera Damir: Predviđanje interferencije i analiza pogrešaka u upotrebi en- gleskih modalnih glagola	244
Menac Antica: Svoje i posuđeno u frazeologiji	9
Widdowson Henry: Uloga jezika u prenošenju obavijesti	166

Metodika

Antoš Antica: Mogućnost estetičke interpretacije jedne pjesme na stranom jeziku	102
Celmić Davorka: Mogućnosti i primjena programirane nastave u stranim jezi- cima	181
Dorđević Radmila: Kultura kao faktor u nastavi engleskog jezika	253
Gerčan Oktavija: Uloga igre i pjesme u nastavi stranog jezika u osnovnoj školi	187
Jernej Josip: Talijanska konverzacija u razredu	34
Jurčić Mirjana: Uloga vizuelnih sredstava u nastavi stranih jezika	27
Jurčić Mirjana: Pismene vježbe u nastavi stranih jezika	263
Krstulović Aleksandra: Čitanje u nastavi stranih jezika s posebnim osvrtom na tiho čitanje	272
Skrljarov Miho: Jezično znanje i govorno umijeće u nastavi stranih jezika	19
Skrljarov Miho: Jezično znanje i govorno umijeće u nastavi stranih jezika (svr- šetak)	94
Skrljarov Miho: Slušanje i razumijevanje	171
Valujev Zoja: Oblik analize književnog teksta	111
Vilke Mirjana: Testovi u stranim jezicima	105

Živa riječ

Batušić Ivana: Portrait de l'épouse idéale par un futur mari	43
Batušić Ivana: L'enseignement de vocabulaire aux étudiants de la 4 ^e année . .	119
Bičanić Sonia: An English Teacher Learns about Yugoslav Schooling	115
Bubanj Blaženka: Le passage de l'oral à l'écrit	283
Cernecca Domenico: Parliamo un po' del mare	195
Ијаš M. I.: О некоторых глаголах с основой »учить«	129
Jolly David: Penguins	39
Jolly David: Pages from a Democrat's Notebook	279
Kocian Nada: Auszüge aus dem Deutschkurs für Vorschulkinder	123
Менас А.: Вид експлуатацији литературног текста на практических за- нјатих по руском језику	293
Postl-Božić Gertruda: Schulfunksendungen im Deutschenunterricht	47
Reiser-Dumbović Ch.: Sind Beethoven und Mozart eigentlich noch in Mode . .	289
Skrljarov, Miho i Valujev, Zoja: Конкурс-квиз знања и находчивости	201
Volos Renata: Семейные разговоры	51

Naša iskustva

Bosna Nada: Obrada perfekta pomoću TV-tečaja »Slim John«	206
Bukarica Milica: Tiho čitanje u obradi štiva »В парке«	301
Celmić Davorka: Prikaz eksperimenta s programiranim sekvencama iz čitanja i pisanja u stručnim školama	210
Dolenc Mladen: Radio-test iz engleskog jezika	309
Kipčić Zlata: Obrada dijafilma »WHAT'S IN A NAME?«	299
Kocian Nada: Predškolska djeca i strani jezici	139
Pavuna Stanka: Kviz-test, kao način provjeravanja znanja	142
Postl-Božić Gertruda: Emisije školskog radija u nastavi njemačkog jezika . .	55
Sironić-Bonefačić Nives: Obrada teksta iz stranih novina	59
Sironić-Bonefačić Nives: Prijelaz s usmenog uvježbavanja gradiva na pismeni sastav	215
Tomljenović-Biškupić Lj.: Rad s TV filmom »Guten Tag« u nastavi njemačkog jezika	305
Tudor Lada: Kako sam se koristila televizijskim filmovima u nastavi engleskog jezika	133
Vrhovac Yvonne: Primjena jednog jeftinog vizuelnog sredstva vlastite izradbe u nastavi stranog jezika	137
Zelić Vesna: Usmjereni, kontrolirani sastav u nastavi drugog stranog jezika . .	306

Kronika

Bukarica Milica: Prvo međunarodno natjecanje učenika u poznavanju ruskog jezika	311
Celmić Davorka: Natjecanje učenika u stranim jezicima školske godine 1970/71.	66
Celmić Davorka: Stanje nastave stranih jezika na školama drugog stupnja SR Hrvatske	148
Celmić Davorka: Seminar o novim medijima u obrazovanju	225

Celmić Davorka: Natjecanje učenika u stranim jezicima u školskoj godini 1971/1972.	227
Celmić Davorka i Dolenc Mladen: Seminari za nastavnike srednjih škola SR Hrvatske u 1973. god. Seminari za nastavnike engleskog jezika	312
Dolenc Mladen: Seminari za nastavnike stranih jezika u osnovnim školama u 1971. godini	65
Dolenc Mladen: Zimski seminari za usavršavanje nastavnika stranih jezika u Umagu	149
Filipović Rudolf: XI Kongres Međunarodne federacije profesora stranih jezika (FIPLV)	64
Filipović Rudolf: Udruženja nastavnika stranih jezika u nas i u svijetu	146
Flaker Aleksandar: Prof. Radovan Lalić	310
Jernej Josip: IV Međunarodni simpozij primijenjene lingvistike	170
Menac Antica: Djelatnost Sekcije za strane jezike i književnosti Hrvatskog filološkog društva	147
Menac Antica: Djelatnost Međunarodnog udruženja nastavnika ruskog jezika i književnosti	221
Menac Antica: Sekcija za strane jezike i književnosti HFD-a — organizator Sa-veznog natjecanja učenika u ruskom jeziku	226
Menac Antica: Strani jezici na VII kongresu jugoslavenskih slavista	312
Močnik Barbara: Englesko veče u osnovnoj školi u Čakovcu	228
Muhvić Zlatko: Stručno usavršavanje nastavnika stranih jezika u inozemstvu u 1971. godini	67
Muhvić Zlatko: Novi nastavni plan i program osnovne škole u SR Hrvatskoj	310
Sović Ivan: Godišnja skupština Hrvatskog filološkog društva	224
Vilke Mirjana: Jedanaesti kongres Međunarodne federacije nastavnika stranih jezika	222

Naša pošta

Prikazi knjiga

<i>Aktivne metode i moderna pomagala u nastavi stranih jezika.</i> Predavanja i referati održani na 10. kongresu FIPLV u Zagrebu, 5—9. 4. 1968. Uredio: Rudolf Filipović, Školska knjiga, Zagreb, 1971, 539 str. (Dora Maček)	69
Rudolf Filipović: <i>Kontakti jezika u teoriji i praksi.</i> Školska knjiga, 1971. 142 stranice. (Damir Kalogjera)	72
<i>Zagreb Conference on English Contrastive Projects.</i> Papers and Discussion. Uredio: Rudolf Filipović, Zagreb 1971. Institut za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, 244 str. (Damir Kalogjera)	154
<i>FOCUS '80. Foreign Language Teaching in the Seventies</i> (Mirjana Vilke)	230
Iljaš-Pavuna-Horga: <i>Русский язык для детей I</i> (Radomir Venturin)	316
Jurčić-Brihta: <i>Practise and Learn.</i> (Jasna Bilinić)	317
A. Menac - M. I. Iljaš: <i>Лексика и фразеология современного русского языка</i> Kućna tiskara Sveučilišta u Zagrebu, 1971. (Radomir Venturin)	151
Žarko Muljačić: <i>Introduzione allo studio della lingua italiana.</i> Torino. Einaudi, 1971, 388 str. (Josip Jernej)	74
Žarko Muljačić: <i>Opća fonologija i fonologija suvremenog talijanskog jezika.</i> (Josip Jernej)	315
Vladimir Mužić: <i>Grada za komparativni rječnik termina iz programirane nastave</i> (Davorka Celmić)	236
Natalija Radošević: <i>Funkcija školskog udžbenika u svetlosti savremene nauke.</i> Naučna knjiga, Beograd 1970. (Tatjana Korać)	152
Mustafa Tanović: <i>Savremena nastava stranih jezika.</i> Teorija i praksa. (Branko Ostojić)	234
D. A. Wilkins: <i>Linguistics in Language Teaching.</i> (Damir Kalogjera)	318

Index autora

- Antoš Antica, 102
Batušić Ivana, 43, 119
Bilinić Jasna, 317
Bićanić Sonia 115
Bosna Nada, 206
Brujić Marinka, 236
Bubanž Blaženka, 283
Bukarica Milica, 301, 311
Celmić Davorka, 66, 81, 148, 181, 210,
225, 227, 236, 312
Cernecca Domenico, 195
Dolenc Mladen, 65, 149, 309, 312
Dorđević Radmila, 253
Filipović Nada, 237
Filipović Rudolf, 1, 4, 64, 146, 241
Flaker Aleksandar, 310
Gerčan Oktavija, 187
Iljaš M. I., 129
Ivir Vladimir, 84
Jernej Josip, 34, 74, 170, 315
Jolly David, 39, 279
Jurčić Mirjana, 27, 263
Kalogjera Damir, 72, 154, 244, 318
Kipčić Zlata, 299
Kocian Nada, 123, 139
Korać Tatjana, 152
Krstulović Aleksandra, 272
Maček Dora, 69
Menac Antica, 9, 147, 221, 226, 293, 312
Močnik Barbara, 228
Muhvić Zlatko, 67, 310
Ostojić Branko, 234
Pavuna Stanka, 142
Popović Milenko, 78
Postl-Božić Gertruda, 47, 55
Reiser-Dumbović Christine 289
Sironić-Bonefačić Nives, 59, 215
Skljarov Miho, 19, 94, 171, 201
Sović Ivan, 224
Tarle Jere, 76
Tomljenović-Biškučić Ljerka, 305
Tudor Lada, 133
Valujev Zoja, 111, 201
Velčić Veseljko, 161
Venturin Radomir, 151, 315
Vilke Mirjana, 105, 222, 230
Volos Renata, 51
Vrhovac Yvonne, 137
Widdowson Henry, 166
Zelić Vesna, 306
Žepić Stanko, 77

ZAŠTO IZLAZIMO?

1. Veliki broj časopisa koji danas izlaze jesu glasila društava, ustanova ili skupina stručnjaka, koji nastoje preko časopisa da djeluju u raznim vidovima na svoje čitatelje i tako unapređuju struku kojom se bave. *Hrvatsko filološko društvo* ima već nekoliko časopisa putem kojih vrši svoju djelatnost i ispunjava svoje zadatke na raznim poljima svoga djelovanja. To je najprije *Jezik*, časopis za kulturu hrvatskog književnog jezika, zatim *Umjetnost riječi*, časopis za nauku o književnosti i *Književna smotra*, časopis za svjetsku književnost.

2. Časopis *Strani jezici* koji pokreće *Sekcija za strane jezike i književnosti Hrvatskog filološkog društva* ima, kao i ostali njegovi časopisi, svoju točno određenu namjenu. Taj je časopis namijenjen velikoj skupini filologa, stručnjaka za strane jezike i književnosti, koji imaju svoje zajedničke probleme i interese, a do sada nisu imali svoje glasilo — časopis — u kojem bi se tretirala raznovrsna pitanja koja po stručnoj liniji zanimaju sve nastavnike stranih jezika bez obzira gdje i na kojem nivou radili. Taj veliki broj stručnjaka za strane jezike i književnosti, koji imaju svoje zajedničke probleme i povremeno postaviti ili načeti poneki problem svoga rada i svoga interesa.

3. O potrebi takva časopisa, mislim, nepotrebno je posebno govoriti ako znamo da u Hrvatskoj ima više od 3000 nastavnika stranih jezika, koji će u tom listu naći odgovore na mnoga pitanja nastave stranih jezika i mnogo materijala koji će direktno djelovati na povećanje njihova stručnog znanja i na proširenje njihovih pogleda i interesa. A na taj će način, nadamo se, naš časopis direktno utjecati i na povišavanje kvalifikacije nastavnika i na podizanje nivoa nastave stranih jezika.

4. Časopis *Strani jezici* ima osnovni zadatak da pomaže nastavnicima stranih jezika da proširuju i produbljuju svoje stručno znanje, da prate razvoj onih grana nauke koje su najviše povezane s njihovim radom u nastavi, a to su *lingvistika* i *metodika*; da primjenjuju rezultate tih nauka kad god i gdje god je to moguće, pa, da proširujući svoje znanje i iskustvo bazirano jednako na lingvističkim kao i na metodičkim osnovama, unapređuju nastavu upotrebom novih metoda i nastavnih pomagala.

5. Nastavnici stranih jezika moći će se putem ovog časopisa upoznati s pozitivnim iskustvima svojih kolega, pratiti rad filoloških društava u drugim republikama i u inozemstvu, biti obavještavani o radu seminara i stručnih tečajeva za nastavnike, o novim knjigama s područja filologije i metodike, o novim udžbenicima, priručnicima i rječnicima, o jezičnim tečajevima na radiju i televiziji i o načinu njihove primjene u nastavi, itd.

6. Da bi časopis u toku svoga izlaženja ispunjavao navedene zadatke, odredili smo mu fizionomiju i predvidjeli suradnju koja će pružati odgovarajuće priloge i građu. Pojedini članovi uređivačkog odbora vodit će brigu o suradnji iz raznih područja. Tako ćemo u rubrici *Lingvistika* pisati o općim lingvističkim pitanjima i o lingvističkim problemima pojedinih jezika. Posebno ćemo obrađivati pitanja koja su tijesno povezana za nastavu stranih jezika, a obratit ćemo i osobitu pažnju razvoju pojedinih grana lingvistike i suvremenim strujanjima raznih lingvističkih škola. Pitanja nastave stranih jezika vezana uz primijenjenu lingvistiku, psiholingvistiku, kontrastivnu lingvistiku bit će predmeti posebne obrade u toj rubrici. U ovoj, kao i u ostalim rubrikama, obrađivat ćemo pitanja koja se jave kao akutna i važna, a signalizirat će ih naši kolege iz raznih škola i drugih nastavnih centara.

7. Jedna od ključnih rubrika u časopisu jest *Metodika nastave stranih jezika*. U njoj će se najneposrednije raspravljati pitanja i problemi koji se javljaju u svakodnevnom praktičnom radu u nastavi. Teško će biti razgraničiti ovu rubriku od ostalih. Ponekad će to biti samo formalno razgraničenje, jer će se neki prilozi iz drugih rubrika morati nužno poklapati s priložima iz ove rubrike. Sva će suradnja više ili manje težiti istom cilju: metodičkoj obradi nastavnih pitanja. Razlika će samo ponekad biti u tome da li će pristup biti više teoretsko lingvistički, primijenjeno lingvistički ili metodički.

U toj će se rubrici raspravljati teoretski problemi metodike stranih jezika kao nauke, a neće se zapostavljati niti njena praktična primjena na području pojedinih jezika.

8. U nastojanju da nastavnicima pružimo i materijale na stranim jezicima oformili smo rubriku pod naslovom *Živa riječ*. U njoj ćemo štampati tekstove, vježbe i drugo jezično gradivo koje će im služiti kao dopuna za rad u nastavi i u izvanrednim aktivnostima.

9. Često se dešava da pojedini nastavnici riješe neki problem u svom praktičnom radu, ili da svojim dugogodišnjim iskustvom dođu do nekih rješenja koja traže mnogi njihovi kolege. Zbog slabog direktnog kontakta među nastavnicima u raznim školama i mjestima ostaju ta rješenja i vrijedna iskustva zatvorena u jednoj školi. Da bismo pomogli uspostaviti tako potrebne stručne kontakte i izmjenu iskustva, otvorili smo rubriku *Naša iskustva*. U toj će rubrici nastavnici iz raznih tipova škola i raznih krajeva iznositi svoje eksperimente i inicijative u nastavi uopće, a posebno svoja iskustva i mišljenja o primjeni raznih nastavnih sredstava i o primjeni radio-emisija i televizije u nastavi stranih jezika. U toj bi se rubrici mogla voditi i diskusija iz broja u broj o nekim aktualnim pitanjima i gledištima nastavnika na probleme koji se javljaju u praktičnoj nastavi.

10. Od kontakta urednika i čitatelja nekog časopisa zavisi često aktuelnost i korisnost lista, a taj se kontakt, u pomanjkanju osobnih dodira, može uspostaviti i putem pošte. Stoga smo uveli i rubriku *Naša pošta*. Ta rubrika treba da stalno podsjeća naše čitatelje da šalju svoja pitanja na koja žele direktne odgovore, ili sugestije o problemima o kojima žele da časopis piše. Na pitanja će odgovarati vodeći stručnjaci iz tog područja, a sugestije za članke uredništvo će posebno imati na umu i nastojat će zadovoljiti sve želje svojih čitatelja.

11. Kako želimo da naš časopis služi nastavnicima stranih jezika i kao izvor svih informacija o stručnim zbivanjima i životu u zemlji i inozemstvu, u rubrici *Kronika* obavještavat ćemo o aktivnostima stručnih društava i sek-

cija za strane jezike, i o održavanju domaćih i stranih seminara, simpozija, konferencija i kongresa. U toj ćemo se rubrici osvrnuti na održane seminare i tečajeve za unapređivanje nastave i davati prikaze rada važnijih kongresa i sastanaka u zemlji i u inozemstvu.

12. U nastojanju da informiramo čitatelje časopisa *Strani jezici* o stručnoj literaturi, posebno ćemo brigu voditi o dvjema rubrikama: *Prikazi knjiga* i *Bibliografija*. U prvoj ćemo davati prikaze i ocjene važnijih djela iz područja stranih jezika koja su izašla u Jugoslaviji. U drugoj ćemo iz broja u broj davati pregled naslova novih djela: udžbenika, priručnika, rječnika, studija iz lingvistike i metodike, s osnovnim podacima i glavnom karakteristikom djela. Povremeno ćemo u toj rubrici davati i kratke prikaze srodnih časopisa.

13. Da bismo održali kontinuitet rada od broja do broja, u glavnim ćemo rubrikama nastojati uspostaviti vezu između okvirnih članaka i onih koji će slijediti, i obrađivati pitanja iznesena u okvirnim člancima. Tako ćemo pored ostalih priloga u rubrici *Lingvistika* nastaviti s obradom najvažnijih aspekata nastave stranih jezika, koju smo započeli u prvom broju s lingvističkim aspektom. U rubrikama *Metodika* i *Naša iskustva* obrađivat ćemo u idućim brojevima pored ostalih, pitanja metodike i upotrebu nekih vizuelnih pomagala u nastavi. U *Živoj riječi* planiramo obradu razredne terminologije na svim ostalim jezicima, a u *Kronici* daljnje prikaze o radu međunarodnih unilingvalnih društava i redovno obavještavanje o seminarima i tečajevima za nastavnike stranih jezika u zemlji i inozemstvu.

14. Nadamo se da ćemo svoje planove moći uspješno realizirati uz pomoć svih kolega nastavnika stranih jezika: onih koji će s nama aktivno surađivati i onih koji će pratiti naš rad čitanjem časopisa *Strani jezici* i držanjem veze s nama putem naše pošte. Od pomoći jednih i drugih zavisi hoćemo li uspjeti u uređivanju i izdavanju časopisa. Redovna pretplata pomaže financijski uredno izlaženje časopisa, pa molimo sve kolege da se odmah pretplate na nj i da tako osiguraju njegovo redovno izlaženje.

Ugodna nam je dužnost da se zahvalimo *Zajednici za osnovno obrazovanje*, koja je financijski omogućila pokretanje i izlaženje ovog časopisa, i radnom kolektivu izdavačkog poduzeća *Školska knjiga*, koja nam kao suizdavač pomaže u radu preuzevši na sebe dio velikog posla koji pokretanje časopisa nameće.

I na kraju hvala svima suradnicima koji su surađivali u prvom broju. Pozivamo sve kolege nastavnike i ostale stručnjake graničnih područja na suradnju u slijedećim brojevima.

U prosincu 1971.

Rudolf Filipović,
glavni urednik